

مدونة السلوك المهنية للمصممين

professional code of conduct
for designers

عربي

Arabic translation by
الترجمة الى العربية من قبل



لجنة جزئي الصحافة ومصممي الجرافيك
Lebanese Graphic Design Syndicate

The Lebanese Graphic Design Syndicate (LGDS) is proud to present the 'Professional Code of Conduct for Designers' document translated into Arabic.

As a professional association that welcomes a broad and integrated community of graduates, teachers, experts and professionals of graphic design and other related disciplines, the LGDS is honored to contribute to the advancement and expansion of the field.

The initial translation of the document was originally initiated by Essam Abu Awad, belated ICoD Vice President, among other prestigious ranks. More recently, the LGDS took it upon itself to revise and review the original translation and present a version more adapted to the Arab speaking community in the region. We believe it is our professional duty to pick up the baton and contribute to the design community by making this guiding document available, not only to the Lebanese design community but to all Arabic speaking designers and professionals who seek a guide focused on design professionalism.

This contribution reflects the common purpose of promoting ethical and responsible education and practice in design, and to help achieve global positioning and desired value among design professionals.

This official translation into Arabic remains of high and special relevance for anyone and everyone who lacks a code of ethics or similar guiding documents at their local level.

Halim Choueiry
External Relations Officer
R&D manager
Lebanese Graphic Design Syndicate LGDS

تتشرف نقابة التصميم الغرافيكي اللبنانية (LGDS) بتقديم هذه النسخة من 'مدونة قواعد السلوك المهني للمصممين' باللغة العربية.

بصفتها جمعية مهنية ترحب بأسرة تكاملية من الخريجين والمعلمين والخبراء والمتخصصين في التصميم الغرافيكي كما في المجالات الأخرى ذات الصلة، يسرّ LGDS ويشرفها المساهمة في تقدّم هذا المجال وتوسّعه.

أطلق الترجمة الأولى لهذه المدونة الراحل عصام أبو عوض، نائب رئيس ICoD السابق وصاحب مناصب وأدوار أخرى مرموقة. ومؤخراً، أخذت LGDS على عاتقها مراجعة الترجمة الأولى والتدقيق فيها، بغية تقديم نسخة أكثر ملاءمة للمجتمع الناطق باللغة العربية في المنطقة. نعتقد أنه من واجبنا المهني استلام زمام الأمور والمساهمة في إتاحة هذه المدونة الإرشادية لمجتمع التصميم، ليس فقط لمجتمع التصميم اللبناني بل لجميع المصممين والمهنيين الناطقين باللغة العربية الذين يبحثون على مثل هذه الاحترافية.

تعكس مساهمتنا هذه الغاية المشتركة المتمثلة في تعزيز التعلّم المسؤول والممارسة الأخلاقية في التصميم، بحيث تساعد في تحقيق المكانة العالمية والقيمة المتوخاة بين مُحترفي التصميم.

وتبقى هذه الترجمة الرسمية إلى اللغة العربية ذات أهمية عالية، خاصةً لأيّ شخص وكلّ شخص يحتاج إلى مدونة أخلاقية أو مستندات إرشادية مماثلة على المستوى المحلي.

حليم الشويري
أمين العلاقات الخارجية
مدير الأبحاث والتطوير
نقابة مصممي الغرافيك اللبنانية LGDS

table of contents

فهرس المحتويات

04	foreword	المقدمة	04
06	LEXICON	المعجم	06
	PROFESSIONALISM IN DESIGN	الاحتراف في التصميم	
	part 01: professional performance	الجزء الأول: الأداء المهني	
08	maintaining high professional standards and levels of competence	الحفاظ على معايير مهنية عالية ومستويات الكفاءة.	08
09	'good design'	'تصميم جيد'	09
09	continuing professional development (lifelong learning)	التطوير المهني المستمر (التعلم مدى الحياة)	09
09	humility	التواضع	09
	part 02: professional conduct	الجزء الثاني: السلوك المهني	
09	professional ethics	أخلاقيات المهنة	09
09	advocating and educating	التأييد والتعليم	09
10	legal compliance	الامتثال القانوني	10
10	honouring commitments	احترام اللتزامات	10
10	clear contractual understandings	التفاهمات التعاقدية الواضحة	10
10	intellectual property rights	حقوق الملكية الفكرية	10
11	conflict of interest	تعارض المصالح	11
11	recommendations	التوصيات	11
12	client confidentiality	سرية العميل	12
12	fair compensation	التعويض العادل	12
12	fair competition	المنافسة العادية	12
13	representation	التمثيل	13
13	ethical treatment of employees	المعاملة الأخلاقية للموظفين	13
13	support your local organisation and design community infrastructure	دعم التنظيم المحلي وتصميم البنية التحتية للمجتمع.	13
	part 03: professional responsibility to society	الجزء الثالث: المسؤولية المهنية تجاه المجتمع	
14	environmental sustainability	الاستدامة البيئية	14
14	social equity	العدالة الاجتماعية	14
15	cultural diversity	التنوع الثقافي	15
15	inclusivity of designs	شمولية التصميم	15
15	public safety	السلامة العامة	15
15	accessibility	إمكانية الوصول	15
16	abuse of power	إساءة استعمال السلطة	16
16	ramifications of technological innovation	تداعيات الابتكار التكنولوجي	16
16	sourcing, logistics and supply-chain resilience implications	الآثار المترتبة على مرونة التوريد وسلسلة التوريد والخدمات اللوجستية	16

Design is a professional practice. To establish the professional standing of design worldwide, it is necessary to have a broad acceptance of a shared professional ethos and a sense of common cause. *Only the collective action of practitioners can establish the professional standing of a discipline.*

Achieving professional standing begins with self-awareness and self-definition. Only when the broad community of practitioners adopts a common approach can wider society be expected to acknowledge the professional status of the discipline. Once these standards are established, the discipline benefits from enhanced respect, status and influence, independence and assigned value. But what form does common cause take and how is a shared ethos of professionalism communicated across countries and cultures? A defining attribute of any profession is an accepted Professional Code of Conduct.

This document, the *Professional Code of Conduct for designers*, is presented by the International Council of Design as an international standard and reference. It is an aspirational document, intended to serve as a touchstone for professional associations crafting their own Codes, and to support educational institutions developing curricula. It is a tool for any designer who seeks to adhere to international standards.

يُعتبر التصميم ممارسة مهنية. وبهدف إثبات مكانته المهنية على الصعيد العالمي، فمن الضروري أن يكون لدينا قبولٌ واسعٌ للروح المهنية الموحدة والشعور بالقضية المشتركة. فوحده العمل الجماعي للمصممين يمكن أن يؤسس المكانة المهنية المرموقة للمجال.

فمن جهة، يبدأ تحقيق المكانة المهنية بالوعي الذاتي وتعريف الذات. عندما يتبنى المجتمع الواسع من الممارسين نهجاً مشتركاً، فيبقى السبيل الوحيد المتوقع حينها للمجتمع الأوسع أن يعترف بالوضع المهني للتخصص. وبمجرد وضع هذه المعايير، يستفيد النظام من الاحترام المعزز والمكانة والتأثير والاستقلالية والقيمة المخصصة. ولكن ما هو الشكل الذي تتخذه القضية المشتركة وكيف يتم تناقل الروح المهنية عبر البلدان والثقافات؟ فالسمة المميزة لأي مهنة هي مدونة سلوك مهنية.

أما في ما يتعلق بوثيقة 'مدونة السلوك المهني للمصممين'، فهي مقدمة من قبل المجلس الدولي للتصميم كمعيار ومرجع دولي. إنها وثيقة ملهمة، تهدف إلى أن تكون بمثابة معيارٍ للجمعيات المهنية التي تصوغ قوانينها الخاصة، ودعم للمؤسسات التعليمية في تطوير المناهج الدراسية. إنها أداة لأي مصمم يسعى للالتزام بمعايير دولية.

Individual design practitioners are not direct Members of the International Council of Design. The Council's Members are organisations and institutions that represent designers, educate designers and promote design. Many of the Council's Professional Member organisations have their own Codes of Conduct or Codes of Ethics, which their members are bound by, and which they—within their own membership—enforce. We have provided a list of these Codes in the Appendix of this document. These Codes provide a more granular, local and context-specific framework for the designers in those regions.

As an International body, our concern is with all design practitioners, and particularly those that do not have access to an existing professional Code in their regions. This document is offered as guidance and is not intended to be legally enforced on individuals.

إن ممارسي التصميم الفرديين ليسوا أعضاءً مباشرين في المجلس الدولي للتصميم. فالأعضاء هم المنظمات والمؤسسات التي تمثل المصممين وتعلمهم وتروّج لمجال التصميم. فللعديد من المنظمات المهنية الأعضاء في المجلس مدونات قواعد سلوك أو قواعد أخلاقية خاصة بها يلتزم بها أعضاؤها. وكنا قد قدمنا سابقاً قائمة بهذه الرموز في ملحق هذا المستند. توفر هذه الرموز إطاراً أكثر دقة ومحلية، وهو خاص بالسياق للمصممين في تلك المناطق.

بصفتنا كهيئة دولية، ينصب اهتمامنا على جميع ممارسي التصميم، وخاصة أولئك الذين لا يمكنهم الوصول إلى مدونة مهنية موجودة في مناطقهم. لذا تم تقديم هذه الوثيقة كدليل وليس المقصود منها أن يتم إنفاذها قانونياً على الأفراد.

Note to design education institutions

This document focuses on the conduct of professional designers. As the incubator of future practitioners, we hope that these principles are incorporated in the curricula of design education programmes and that efforts are devoted to instilling a respect for professional responsibilities early in the education process. We suggest that design education institutions and professional designer organisations collaborate in this important effort.

ملاحظة للمؤسسات التعليمية التي تُعنى بتدريس التصميم

تركز هذه الوثيقة على سلوك المصممين المحترفين. وبصفتنا الحاضنة للممارسين المستقبليين، فإننا نأمل أن يتم دمج هذه المبادئ بمناهج لبرامج تعليم التصميم وتكريس الجهود لغرس احترام المسؤوليات المهنية في وقت مبكر من العملية التعليمية. نقترح أن تتعاون مؤسسات تعليم التصميم ومنظمات المصممين المحترفين في هذا العمل المتقن.

ACCESS: sometimes, by virtue of attributes inherent to the design of an object, interface or other, the designer can control accessibility to certain users and block accessibility to others (knowingly or not). Some examples how design 'controls access' would be typeface that is illegible to older people, website navigation that can make certain information easy to access or not, interior design that excludes people with disabilities signage that is clear for one language group but not another or public furniture that promotes one type of use and excludes another (i.e. benches that allow sitting but not lying).

NON-DISCLOSURE AGREEMENT: a legal contract that creates a confidential relationship between parties. Designers may be asked to sign a non-disclosure agreement to protect trade secrets, new products in development, patents, or other confidential business plans which they may become aware of while working on a project.

APPROPRIATION: the use of pre-existing works (such as existing designs, illustrations, or photography) in the creation or composition of a design or creative work. If the appropriated works are significantly altered in the creation of a new work, such as a collage, the use is often deemed to be a fair use. However, appropriation can raise significant copyright and ethical concerns, particularly if the existing works are used without the original creator's knowledge or permission, or if the appropriated works are used with little alteration.

CULTURAL APPROPRIATION: also called 'Cultural Misappropriation' is when members of a dominant culture adopt elements of a disadvantaged or minority culture. This is seen as 'stealing' from a culture.

CONFLICT OF INTEREST: a situation in which a person is in a position to derive personal benefit from actions or decisions made in their official capacity.

RATIONAL CONSUMPTION: the notion that a model of consumption is possible that need not be excessive and can be respectful of the environment, culture and society.

RIGHT OF ATTRIBUTION: the right of attribution is considered a moral right of copyright holders. Moral rights for copyright holders include right of attribution, right to integrity (preventing prejudicial distortions of the work), right to have a work published pseudonymously or anonymously, etc. Some countries have very weak support for moral rights of copyright holders, but in other countries (i.e., France) there is strong support for moral rights.

إمكانية الوصول: في بعض الأحيان، بحكم السمات المتأصلة في تصميم كائن أو واجهة أو غير ذلك، فالمصمم يمكنه منح إمكانية الوصول إلى مستخدمين معينين ومنعها عن الآخرين (بقصد أو بغير قصد). فمن بعض الأمثلة على كيفية تحكم التصميم في 'إمكانية الوصول'، الخطوط وهي المحببة لدى كبار السن، والتنقل في المواقع الإلكترونية الذي يمكنه أن يسهل أو يعيق عملية الوصول إلى معلومات معينة، إضافة إلى التصميم الداخلي الذي يستثني لافتات الأشخاص ذوي الإعاقة الواضحة لمجموعة لغوية واحدة دون غيرها، أو الأثاث العام الذي يروج لنوع واحد من الاستخدام ويستبعد نوعاً آخر (أي المقاعد التي تسمح بالجلوس دون الاستلقاء).

اتفاقية عدم الإفصاح: هي عبارة عن عقد قانوني يُنشئ علاقة سرية بين الطرفين. قد يُطلب من المصممين التوقيع على اتفاقية عدم إفشاء لحماية الأسرار التجارية أو المنتجات الجديدة قيد التطوير أو براءات الاختراع أو غيرها من خطط الأعمال السرية التي قد يصبحون على دراية بها أثناء العمل في مشروع معين.

التناسب: استخدام الأعمال الموجودة مسبقاً (مثل التصميمات أو الرسوم التوضيحية أو التصوير الفوتوغرافي) في إنشاء أو تكوين تصميم أو عمل إبداعي. وإذا تم تغيير الأعمال المخصصة بشكل كبير عند إنشاء عمل جديد مثل الصورة المجمع، فغالباً ما يكون الاستخدام عادلاً. ومع ذلك، يمكن أن يثير التملك مخاوف كبيرة بشأن حقوق النشر والاختلاق، لا سيما إذا تم استخدام الأعمال الحالية دون معرفة المؤلف الأصلي أو بإذن منه أو إذا تم استخدام الأعمال المخصصة مع تغيير بسيط.

الامتلاك الثقافي: يسمى أيضاً مصطلح 'الاختلاس الثقافي'، وهو أن يتبنى أعضاء ثقافة مهيمنة عناصر ثقافة محرومة أو أقلية معينة. فيُنظر إلى هذا على أنه 'سرقة' من الثقافة.

تعارض المصالح: هي حالة يكون فيها الشخص في وضع يمكنه أن يجني منفعة شخصية من الإجراءات أو القرارات المتخذة بصفته الرسمية.

الاستهلاك العقلاني: هو فكرة الاقتراح بأن خطة الاستهلاك ممكنة ولا يجب أن تُنفذ بشكل مفرط ويمكن أن تحترم البيئة والثقافة والمجتمع.

حق التوزيع: هو حق أخلاقي لأصحاب حقوق النشر. يشمل الحقوق المعنوية لأصحاب حقوق الطبع والنشر، والحق في النزاهة (منع التشوهات الضارة للعمل)، والحق في نشر عمل باسم مستعار أو مجهول، وما إلى ذلك... تتمتع بعض البلدان بدعم ضعيف جداً للحقوق المعنوية لأصحاب حقوق الطبع والنشر، ولكن في بلدان أخرى (مثل فرنسا) فهناك دعم قوي للحقوق المعنوية.

COPYRIGHT: the exclusive legal right granted to the creator or owner of intellectual property to print, publish, reproduce, distribute, or perform that work, or to authorise others to do so. A work is considered copyrighted upon creation. However, it must be fixed in tangible form (including digital files), and it must meet minimal standards of originality.

INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS: the intangible rights to created works, such as written works, works of art, designs, images and symbols, musical works, filmed works, software, inventions, and other works. In most countries, intellectual property rights cover four broad categories of rights: copyrights, patents, trademarks, and trade secrets. Intellectual property rights are exclusive rights, granted to 'rightsholders' (creators or authors, inventors, and businesses). By enabling creators to monetize and profit from their work, intellectual property rights encourage the development of creative expression, new technologies, and new inventions, resulting in economic growth.

GREENWASHING: An adaptation of the term 'whitewashing' this expression refers to false, misleading or exaggerated information concerning environmental impact, generally of a business or product. A deceitful practice, generally adopted by advertising or marketing departments, to benefit from consumer desire to support the environment, without actually benefitting the environment.

PIRACY: the exploitation of works protected under intellectual property rights, without the permission of the rightsholder. Piracy can include the theft of intangible works, such as trade secrets, as well as the unauthorised reproduction of created works, such as music recordings, books, digital typefaces, and films. Such pirated works are often sold for substantially reduced prices on the grey market, diverting income away from the legitimate rightsholders.

PLAGIARISM: the act of taking someone else's work or ideas and passing them off as one's own.

SPECULATIVE PRACTICE: Speculative practices (also called 'spec work' or 'free pitching') are defined as: design work (including documented consultation), created by professional designers and organisations, provided for free or for a nominal fee, often in competition with peers and often as a means to solicit new business. The Council recommends that all professional designers avoid engaging in such practices.

FAIR USE: Fair use (also known as 'Fair Dealing') is a legal concept that allows the use of copyrighted material for certain purposes without obtaining permission and without paying a fee or royalty. Purposes permitting the application of fair use generally include review, news reporting, teaching, or scholarly research.

حقوق النشر: هو الحق القانوني المحصري الممنوح لمبدع أو مالك الملكية الفكرية لطباعة هذا العمل، أو نشره أو إعادة إنتاجه أو توزيعه أو تأديته أو السماح للآخرين بالقيام بذلك. يُعتبر العمل محميًا بحقوق الطبع والنشر عند الإنشاء، ومع ذلك يجب أن تكون ثابتة في شكل ملموس (بما في ذلك الملفات الرقمية)، ويجب أن تلبى الحد الأدنى من معايير الأصالة.

حقوق الملكية الفكرية: هي الحقوق المعنوية للمصنفات المبتكرة، مثل المصنفات المكتوبة والأعمال الفنية والتصاميم والصور والرموز والمصنفات الموسيقية والمصنفات المصورة والبرمجيات والاختراعات وغيرها من الأعمال. في معظم البلدان، تغطي حقوق الملكية الفكرية أربع فئات واسعة من الحقوق: حقوق النشر، براءات الاختراع، العلامات التجارية والأسرار التجارية. حقوق الملكية الفكرية هي حقوق حصرية، تمنح 'لأصحاب الحقوق' (المبدعين أو المؤلفين والمخترعين والشركات)، من خلال تمكين المبدعين من تسيير أعمالهم والاستفادة منها، تشجع حقوق الملكية الفكرية على تطوير التعبير الإبداعي والاستفادة من أعمالهم، كما تشجع حقوق الملكية الفكرية على تطوير التعبير الإبداعي والنمو الاقتصادي.

التويه الأخضر: هو تعديل لمصطلح 'التبييض' الذي يشير إلى معلومات خاطئة أو مضللة أو مبالغ فيها في ما يتعلق بالتأثير البيئي، بشكل عام لنشاط تجاري أو منتج. وهو ممارسة خادعة، يتم تبنيها بشكل عام من قبل أقسام الإعلان أو التسويق، للاستفادة من رغبة المستهلك في دعم البيئة، دون الإفادة الفعلية للبيئة.

القرصنة: هي استغلال المصنفات المحمية بموجب حقوق الملكية الفكرية دون إذن صاحب الحقوق. يمكن أن تشمل القرصنة سرقة المصنفات غير الملموسة مثل الأسرار التجارية، فضلًا عن النسخ غير المصرح بها للأعمال المبتكرة، مثل التسجيلات الموسيقية، والكتب والخطوط الرقمية والأفلام. غالبًا ما تباع مثل هذه الأعمال المقرصنة بأسعار منخفضة جدًا في السوق الرمادي، ما يؤدي إلى تحويل الدخل بعيدًا عن أصحاب الحقوق الشرعيين.

الانتحال: هو سيطرة شخص على عمل أو أفكار شخص آخر وإبرازها على أنها ملكه.

الممارسة التخمينية: تُعرّف الممارسات التخمينية (وتسمى أيضًا 'العمل التخميني' أو 'الترويج الحر') على أنها: أعمال التصميم (بما في ذلك الاستشارات الموثقة)، التي أنشأها المصممون المحترفون والمنظمات، ويتم تقديمها مجانًا أو مقابل رسوم رمزية، وغالبًا ما تكون في منافسة مع أقرانهم أو كوسيلة للحصول على أعمال جديدة، لذا يوصي المجلس جميع المصممين المحترفين بتجنب الانخراط في مثل هذه الممارسات.

الاستخدام العادل: الاستخدام العادل (المعروف أيضًا باسم 'التعامل العادل')، هو مفهوم قانوني يسمح باستخدام المواد المحمية بحقوق الطبع والنشر لأغراض معينة دون الحصول على إذن ودون دفع رسوم أو حقوق ملكية. تشمل الأغراض التي تسمح بتطبيق الاستخدام العادل بشكل عام المراجعة، أو التقارير الإخبارية أو التدريس أو البحث العلمي.

professionalism in design

المهنية في التصميم

Professionalism is “an ideology that asserts greater commitment to doing good work than to economic gain and to the quality rather than the economic efficiency of work”.⁰¹ What does it mean to do ‘good’, ‘quality’ work? It follows that a professional is accountable to the societies they live in that goes beyond their obligation to perform a remunerated service. It is the difference between doing something because it is right and builds long-term confidence in the profession at large, and doing something for immediate personal gain or gratification, regardless of the impact on others.

We contend that what is called ‘being a professional’ is a combination of three elements. A professional has a commitment to:

- a high standard of **professional performance**
Ensuring personal capacities to provide high standard design services; this is based on initial and on-going education, and on a professional approach, mindset and outlook.
- a high standard of **professional conduct**
Integrity, honesty, transparency, etc.; this relates to ethical practices and relationships with clients, collaborators and colleagues.
- a high standard of **professional responsibility to society**
This relates to professional obligations to the greater community, humanity and the planet.

The reputation of the design profession stands on the individual performance of all designers. Designers have a clear responsibility to their peers to publicly uphold the values of the profession as representatives thereof and to maintain a high level of standard at all times so as to positively affect perception of the profession.

I. PROFESSIONAL PERFORMANCE

Maintaining high professional standards and levels of competence

Designers have a professional responsibility to create good designs. It is the designer’s responsibility to maintain the highest quality of service, creating designs that serve and even delight users and always benefit them. This is done by adhering to design

المهنية هي “أيديولوجية تؤكد التزاماً أكبر للقيام بعمل جيد بدلاً من تحقيق مكاسب اقتصادية والتزاماً أكبر بالجودة بدلاً من الكفاءة الاقتصادية للعمل”.⁰¹ ماذا يعني عندما تقوم بعمل ‘جيد’ أو ‘ذي جودة’؟ يترتب على ذلك أن المحترف مسؤول أمام المجتمعات التي يعيش فيها، وهذا يتجاوز التزامه بأداء خدمة مدفوعة الأجر. إنه الفرق بين القيام بشيء ما وبناء ثقة طويلة الأمد في المهنة بشكل عام، والقيام بشيء لتحقيق مكاسب شخصية أو إرضاء فوري، بغض النظر عن تأثيره على الآخرين.

نحن نؤكد أن ما يسمى ‘أن تكون مهنيًا’ هو مزيج من ثلاثة عناصر يلتزم المهني فيها بما يأتي:

- مستوى عالٍ من **الأداء المهني**
يضمن القدرات الشخصية لتقديم خدمات تصميم عالية المستوى؛ ويعتمد هذا على التعليم الأولي والمستمر، وعلى النهج المهني والعقلية والتوقعات.
- مستوى عالٍ من **السلوك المهني**
النزاهة، الصدق والشفافية، وما إلى ذلك؛ وهذا يتعلق بالممارسات الأخلاقية والعلاقات مع العملاء والمتعاونين والزملاء.
- مستوى عالٍ من **المسؤولية المهنية تجاه المجتمع**
ويتعلق هذا بالالتزامات المهنية تجاه المجتمع الأكبر والإنسانية والعالم.

تعتمد سمعة مهنة التصميم على الأداء الفردي لجميع المصممين بحيث يتحمل المصممون مسؤولية واضحة تجاه أقرانهم لدعم قيم المهنة علناً كممثلين عنها وللحفاظ على مستوى عالٍ من المعايير في جميع الأوقات من أجل التأثير بشكل إيجابي على تصور المهنة.

1. الأداء المهني

الحفاظ على المعايير المهنية العالية ومستويات الكفاءة.

يتحمل المصممون مسؤولية مهنية لإنشاء تصميمات جيدة كما تقع على عاتق المصمم مسؤولية الحفاظ على أعلى جودة للخدمة، وإنشاء تصميمات تخدم المستخدمين وتسعدهم وتفيدهم دائماً. يتم ذلك من خلال الالتزام بمنهجيات

01 Freidson, Eliot. *Professionalism, the third logic: on the practice of knowledge*. Bibliovault OAI Repository, the University of Chicago Press, 2001.

01 فريديسون، إيلوت. الاحتراف، المنطق الثالث: في ممارسة المعرفة. Bibliovault OAI، مطبعة جامعة شيكاغو، 2001.

methodologies and assuring that all parts of the process, from research to final deliverable, are done adequately and thoroughly. Design solutions should be appropriate, intuitive, necessary and useable. Evaluation of a good design does not end with the targeted individual user or paying client but includes the impact of the design in terms of its production, as well as the economic, social, cultural and environmental impacts of the design—throughout its life cycle.

‘Good Design’

Not all design is ‘good’. Beyond its narrowly intended function, the outcome—the design—must consider the social, cultural, economic and environmental impact as integral parts of the solution. Designs have enormous impact on society and on our planet, often far beyond the intentions and reach of a particular product or message. A worthwhile design creates value. A poorly conceived design causes damage. Designers must not take their responsibilities trivially. Only a small percentage of designs can accurately be described as meeting all these criteria, meaning that ‘good design’ is rare.

Continuing professional development (lifelong learning)

After receiving formal education in institutions of higher education, where most designers obtain a foundation for practice, in order to maintain and grow these competencies, designers have a professional obligation to continuously update their knowledge and skills. This could mean training in new technologies, keeping up with recent environmental impact science (pertaining to materials, manufacturing technologies and life-cycle impacts like energy usage and end-of-life), researching evolving social and cultural trends, keeping up with changing legal frameworks or understanding the psychological and physiological impacts of their designs.

Humility

It is easy to fall in love with our ideas, but we do not design for our own pleasure. Good design comes from the ability to accept and value criticism, be open-minded, work in teams, and listen (to experts, to the client, to the end user, their peers, their collaborators and the general public).

II. PROFESSIONAL CONDUCT

Professional ethics

Above all, a designer should uphold the values of honour, dignity, truthfulness, honesty, morality and integrity in everything they undertake.

Advocating and educating

It is the responsibility of designers to convey the value of design to clients, end users, government and the general public. They should be active advocates in showing the

التصميم والتأكد من أن جميع أجزاء العملية، من البحث إلى الناتج النهائي، تتم بشكل كافٍ وشامل. يجب أن تكون حلول التصميم مناسبة وبديوية وضرورية وقابلة للاستخدام، في حين لا ينتهي تقييم التصميم الجيد بالمستخدم الفردي المستهدف أو العميل الذي يدفع الثمن، ولكنه يشمل تأثير التصميم من حيث إنتاجه، بالإضافة إلى الآثار الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والبيئية للتصميم طيلة دورة حياته.

‘التصميم الجيد’

ليست كل التصميمات ‘جيدة’. بغض النظر عن وظيفتها المقصودة ضيقة، فالنتيجة يجب أن تأخذ في عين الاعتبار التأثير الاجتماعي والثقافي والاقتصادي والبيئي كجزء لا يتجزأ من الحل. من جهة أخرى، للتصميم تأثير هائل على المجتمع وعلى عالمنا، وغالبًا ما يكون بعيدًا عن نوايا ومدى وصول منتج أو رسالة معينة. فالتصميم الجدير بالاهتمام يخلق قيمة، أما التصميم السيئ يتسبب في حدوث ضرر، لذا يجب على المصممين تحمل مسؤولياتهم بشكل كامل. كما يتم وصف نسبة صغيرة من التصميمات على أنها تلبي جميع هذه المعايير، ما يعني أن ‘التصميم الجيد’ نادر.

استمرار التطور المهني (التعلم مدى الحياة)

بعد تلقي التعليم الرسمي في مؤسسات التعليم العالي، حيث يحصل معظم المصممين على أسس الممارسة، ومن أجل الحفاظ على هذه الكفاءات وتنميتها، يقع على المصممين التزام مهني لتحديث معارفهم ومهاراتهم باستمرار، ما يعني التدريب على التقنيات الجديدة، ومواكبة علوم التأثير البيئي الحديثة (المتعلقة بالمواد وتقنيات التصنيع وتأثيرات دورة الحياة مثل استخدام الطاقة ونهاية العمر)، والبحث في الاتجاهات الاجتماعية والثقافية المتطورة، ومواكبة التغييرات القانونية أو فهم الآثار النفسية والفيزيولوجية لتصميماتها.

التواضع

من السهل أن نقع في حب أفكارنا، لكننا لا نصمم من أجل متعتنا. يأتي التصميم الجيد من القدرة على قبول النقد وتقييمه، والانفتاح الذهني، والعمل ضمن فرق، والاستماع للخبراء، والعميل، والمستخدم النهائي، وأقرانهم، والمتعاونين معهم، وعامة الناس).

II. السلوك المهني

أخلاقيات المهنة

يجب على المصمم قبل كل شيء التمسك بقيم الشرف والكرامة والصدق والأمانة والأخلاق والنزاهة في كل ما يقوم به.

التأييد والتعليم

تقع على عاتق المصممين مسؤولية نقل قيمة التصميم إلى العملاء والمستخدمين النهائيين والحكومة وعامة الناس. يجب أن يكونوا دعاة ناشطين

potential of design to address issues of equity, health and safety, quality of life, environmental sustainability, inclusivity, accessibility, cultural diversity and the advancement of the human condition. It is also important to address the potential negative impacts of poorly conceived design in terms of possible social, cultural and environmental impacts and implications of possible technological and data manipulation impacting privacy. In so doing, the stature of designers is enhanced, along with their influence and appreciation of the value of their services.

Legal compliance

Designers should uphold all legal obligations in the country they practice. This may relate to copyright and regulation, font and image licensing, piracy, plagiarism and appropriation, as well as health and safety standards, environmental standards and reporting, adequate product testing, Intellectual Property (IP) legislation and any other relevant laws and regulations.

Client awareness

It is the role of the designer to inform clients about intellectual property rights, issues relating to data protection regulation, privacy rights, crediting work, health and safety standards, environmental standards, accessibility standards, etc.

Honouring commitments

As a matter of professional reputation, designers should always honour their written, verbal and contractual commitments to clients, suppliers, collaborators and employees. A designer should not enter into a commitment that is or could cause a breach of codes of professional conduct.

Clear contractual understandings

Contracts should clearly describe the scope and nature of the project, the services to be rendered and the manner of compensation for those services, including all potential fees or charges, through clear and inclusive terms and conditions. All costs associated with the design services offered should be clearly stated in advance. The design process should be explained clearly as to convey the sources of costs that could be potentially incurred. The designer should not receive any form of undisclosed compensation.

Subcontracting

If subcontracting portions of a design project, the hiring designer should inform their client and obtain their approval. A formal agreement should be established between the designer and any subcontractors and the designer should keep their client informed of these.

Intellectual property rights

Whether applicable in the country in which a designer practices or not, the professional designer is beholden to understand and respect their own copyrights and other intellectual property rights and the intellectual property rights of other creatives, and to transmit this information to clients.

في إظهار إمكانيات التصميم لمعالجة قضايا المساواة، والصحة والسلامة، ونوعية الحياة، والاستدامة البيئية، والشمولية، وإمكانية الوصول، والتنوع الثقافي، والنهوض بالظروف البشرية. من المهم أيضًا معالجة الآثار السلبية المحتملة للتصميم السيئ من حيث الآثار الاجتماعية والثقافية والبيئية والآثار المترتبة على الخصوصية من التلاعب التكنولوجي المحتمل وقواعد البيانات. عند القيام بذلك، يتم تعزيز مكانة المصممين، إلى جانب تأثيرهم وتقديرهم لقيمة خدماتهم.

الامتثال القانوني

يجب أن يلتزم المصممون بجميع الالتزامات القانونية في البلد الذي يمارسون فيه التصميم. فقد يتعلق ذلك بحقوق النشر والتنظيم، وترخيص الخطوط والصور، والقرصنة، والانتحال والتملك، بالإضافة إلى معايير الصحة والسلامة، والمعايير البيئية وإعداد التقارير، واختبار المنتج المناسب، والملكية الفكرية، والتشريعات وأي قوانين ولوائح أخرى ذات صلة.

وعي العميل

إن دور المصمم هو إبلاغ العملاء بحقوق الملكية الفكرية، والقضايا المتعلقة بتنظيم حماية البيانات، وحقوق الخصوصية، والعمل الائتماني، ومعايير الصحة والسلامة، والمعايير البيئية، ومعايير الوصول، إلخ.

إحترام الالتزامات

كمسألة تتعلق بالسمعة المهنية، يجب على المصممين إحترام التزاماتهم المكتوبة والشفهية والتعاقدية للعملاء، والموردين والمتعاونين والموظفين. يجب ألا يدخل المصمم في التزام يتسبب أو يمكن أن يتسبب في انتهاك قواعد السلوك المهني.

التفاهات التعاقدية الواضحة

يجب أن تتصف العقود بوضوح نطاق وطبيعة المشروع، والخدمات التي سيتم تقديمها وطريقة التعويض عن تلك الخدمات، بما في ذلك الرسوم أو الرسوم المحتملة، من خلال شروط وأحكام واضحة وشاملة وعلى جميع التكاليف المرتبطة بخدمات التصميم المقدمة أن يتم تحديدها بوضوح مقدمًا. كما يجب شرح عملية التصميم بوضوح من أجل تحديد مصادر التكاليف التي يمكن تكبدها، ويجب على المصمم ألا يتلقى أي شكل من أشكال التعويض غير المعلن عنه.

المقاول الفرعية

في حالة المقاول الفرعية على أجزاء من مشروع تصميم، يجب على المصمم الموظف إبلاغ عميله والحصول على موافقته. يجب إبرام اتفاقية رسمية بين المصمم وأي مقاولين فرعيين، ويجب على المصمم إبقاء عميله على اطلاع بذلك.

حقوق الملكية الفكرية

سواء كان ذلك قابلاً للتطبيق في الدولة التي يمارس فيها المصمم أم لا، فإن المصمم مدِين بالفضل لفهم واحترام حقوق النشر الخاصة به وحقوق الملكية الفكرية الأخرى وحقوق الملكية الفكرية للمبدعين الآخرين، ونقل هذه المعلومات إلى العملاء.

حقوق الملكية الفكرية للمصمم

يجب على المصمم ألا يتنازل عن حقوق الملكية الفكرية لتصميماته دون تعويض مناسب ومع الوثائق القانونية المناسبة حتى لا تختل حقوق جميع المصممين. يجب ألا يسمح المصممون بنسخ أعمالهم أو استخدامها دون إذن، ويتم حثهم على الاتصال بمنتجهم حقوق الطبع والنشر لطلب التوقف عن استخدام العمل أو تعويض المصمم عن الاستخدام. ويجب ألا يسمح المصممون باستخدام أعمالهم دون ذكر اسمهم، حيثما كان ذلك ممكنًا تقنيًا وعمليًا.

استخدام الملكية الفكرية للتخزين

غالبًا ما يستخدم مهنيو التصميم أعمالًا من تخصصات إبداعية أخرى، بما في ذلك التصوير الفوتوغرافي والمكونات الحاصلة على براءة اختراع والرسوم التوضيحية والطباعة وتصميم المنسوجات والمواد المكتوبة، وما إلى ذلك. عند استخدام أعمال التخزين، يجب الحصول على التراخيص حقوق الاستعمال وإعطاء الفضل. يجب على المصممين عدم استخدام عمل التخزين دون موافقتهم الصريحة ونسب الفضل اللائق. يجب ألا يأخذوا الفضل في عمل التخزين. كما يجب ألا ينسخوا عمل التخزين، وعلى المصممين التمسك بهذه القيم بدقة.

استخدام البيانات والخصوصية

تثير التقنيات الحالية القائمة على التطور التكنولوجي أسئلة مهمة بشأن الخصوصية. يتمتع المصممون بمكانة جيدة لضمان تقديم المعايير المناسبة والحفاظ عليها من خلال تصميماتهم. فعلى المصمم ألا يتسبب أو ينشئ أي تصميم يضلل أو يخدع المستخدم النهائي للحصول على معلومات تطوعية، أو يشتت خصوصيته، أو لا يحاكي مصالح المستخدم.

تعارض المصالح

يمكن أن يجد المصممون أنفسهم في حالة تضارب في المصالح في جوانب معينة من حياتهم المهنية، ما يتوجب حينها الإفصاح عن المواقف التي يكون فيها المصمم في وضع يسمح له أن يجني منفعة شخصية من الإجراءات أو القرارات المتخذة بصفته المهنية، بشكل كافٍ لضمان الشفافية.

التوصيات

عندما يُطلب من المصمم إحالة مهنية، يجب ألا يوصي بخدمات الاستوديو الخاص به أو الاستوديو المرتبط به دون الكشف عن العلاقة. يجب ألا يوصي بأي شركة خارجية يتوقع منها الحصول على تعويض من أي نوع، ما لم يتم الكشف عنها صراحة.

العمل مع العملاء المتنافسين

إذا كان للمصمم علاقة عمل حالية مع منافس مباشر لعمل محتمل، فيجب إبلاغ كلا العميلين على النحو الواجب لتجنب تضارب المصالح.

الجلوس في هيئة المحلفين

لا ينبغي أن يجلس المصمم في هيئة محلفين حيث سيستفيد هو أو الاستوديو الخاص به من مشاركته في لجنة التحكيم. يجب على المحلف المعني بالتصميم أن يكشف أي حكم بشأن عمل يخصه أو يستفيد منه أو سوف يستفيد منه هو أو الاستوديو الخاص به.

The designer's intellectual property rights

A designer must not give up the intellectual property rights of their designs without appropriate compensation and with appropriate legal documentation so as not to undermine the rights of all designers. Designers must not allow that their work be copied or used without permission and are encouraged to contact copyright infringers to request that they cease using the work or compensate the designer for the use. Designers must not allow their work to be used uncredited, where technically and practically possible.

Using the intellectual property of others

Design professionals often use works from other creative disciplines, including photography, patented components, illustration, typography, textile design, written materials, etc. When using the work of others, permissions must be obtained, licenses procured, and credit given. Designers must not use the work of others without their express consent and attributing proper credit. They must not take credit for the work of others. They must not copy the work of others. Designers must uphold these values strictly.

Data use and privacy

Current technologies based on data collection and mining raise important privacy questions. Designers are well positioned to ensure that proper standards are introduced and maintained by their designs. A designer should not cause or create any design that misleads or deceives the end user into volunteering information, undermining their own privacy, or otherwise unknowingly acting against their own interests.

Conflict of interest

Designers can find themselves in conflicts of interest in certain facets of their professional life. Situations in which the designer is in a position to derive personal benefit from actions or decisions made in their professional capacity must be adequately disclosed to insure transparency.

Recommendations

When asked for a professional referral, a designer should not recommend the services of their own studio or a studio they are related to without disclosing the relationship. They must not recommend any third-party company from which they expect to receive compensation of any kind, unless explicitly disclosed.

Working with competing clients

If the designer has a current working relationship with a direct competitor of a potential client, both the clients should be duly informed so as to avoid conflict of interest.

Sitting on a jury

A designer should not sit on a jury where they or their studio will stand to benefit from their participation in the jury. A sitting design juror must disclose and recuse themselves from any judgement on any work that is their own or that they or their studio have or will derive benefit from.

سرية العميل

يجب على المصمم احترام سرية عملائه، والتأكد من حماية أي معلومات خاصة، أو ميزة تنافسية (براءات الاختراع، أو الملكية الفكرية) أو غيرها من المعلومات التي يتم الحصول عليها ضمن هذه العلاقة السرية. يجب التعامل مع المعلومات الخاصة التي يتم الحصول عليها من خلال العلاقة مع العميل (بما في ذلك الخطط المستقبلية وقدرات الإنتاج واستراتيجية العمل) على أنها سرية. لا ينبغي للمصمم في أي وقت، إفشاء المعلومات المميزة دون موافقة العميل.

Client confidentiality

A designer should respect the confidentiality of their clients, ensuring that any private information, competitive advantage (patents, intellectual property) or other information obtained within this confidential relationship is protected. Privileged information obtained through the client relationship (including future plans, production capabilities and business strategy), should be treated as confidential. The designer should not, at any time, divulge privileged information without the consent of the client.

التعويض العادل

يجب على جميع المصممين العمل للحصول على تعويض عادل. إن تقديم أسعار أقل من القيمة السوقية العادلة للعملاء للفوز بالعقود أمر غير أخلاقي، لأنه يقلل من قيمة عمل جميع المصممين.

Fair compensation

All designers should work for fair compensation. Offering rates below fair market value to clients to win contracts is unethical, as it undermines the value of the work of all designers.

التكلفة مقابل القيمة

يجب ألا يتنافس المصممون على أساس السعر فقط. فالتصميم ليس سلعة ذات سعر سوقي يساوي تكلفة الإنتاج أو قيمة المنفعة. التصميم نشاط يخلق قيمة للعملاء والمستخدمين النهائيين. يجب أن يتم تعويض المصممين بشكل عادل عن نصيبهم من القيمة التي ينشئونها وليس فقط تكلفة تقديم الخدمة. تقوض المنافسة في الرسوم الخالصة قيمة المهنة، وقدرة المصممين على إنتاج تصميم جيد، وفي النهاية تقلل من إمكانية خلق القيمة.

Cost versus value

Designers are discouraged from competing purely on the basis of price. Design is not a commodity with a market price equal to its cost of production or utility value. Design is an activity that creates value for clients and end users. Designers should be fairly compensated for a share of the value they create and not simply for the cost of providing the service. Pure fee competition undermines the value of the profession, the ability of designers to produce good design, and ultimately reduces the potential for value creation.

Designers, through their professional organisation, should advocate for design procurement methodologies that fairly share the value created by design, and incentivise the maximisation of value creation in the interests of clients, end users and all of humanity.

يجب على المصممين، من خلال مؤسستهم المهنية، أن يدافعوا عن منهجيات شراء التصميم التي تشارك بشكل عادل القيمة التي تم إنشاؤها بواسطة التصميم، وتحفيز خلق القيمة الاعلى لصالح العملاء والمستخدمين النهائيين والبشرية جمعاء.

Speculative practice

Designers should under no conditions participate in what is called speculative practice or 'spec' work (also known as 'free pitching'). Spec work is providing unpaid work in the hopes to obtain a paid contract. Though this practice is common in some industries it is considered unethical in design. Spec work diminishes the value of design services and it encourages poor practice.

الممارسة التخمينية

يجب ألا يشارك المصممون تحت أي ظرف من الظروف في ما يسمى بالممارسة التخمينية أو العمل 'التخميني' (المعروف أيضًا باسم 'الترويج الحر'). الترويج الحر هو توفير عمل غير مدفوع الأجر على أمل الحصول على عقد مدفوع الأجر. على الرغم من أن هذه الممارسة شائعة في بعض الصناعات، إلا أنها تعتبر غير أخلاقية في التصميم. الترويج الحر يقلل من قيمة خدمات التصميم ويشجع الممارسات السيئة.

Pro bono

It is widely misunderstood that the Latin 'pro bono' means 'for free'. In fact, the term means 'for good.' To work to advance a deserving cause is encouraged. However, the precise working relationship between the designer and the recipient should be carefully determined, defined and described in an agreement. The conditions of unremunerated work, including ownership of rights, should be adhered to strictly. The value of the design services rendered should be communicated clearly to the pro bono recipient.

برو بونو

يُساء فهم أن هذه الكلمة اللاتينية على أنها تعني 'مجاًناً'. وفي الواقع، فإن هذا المصطلح يعني 'من أجل الخير'. يتم تشجيع العمل من أجل قضية مستحقة، ومع ذلك، يجب تحديد علاقة العمل الدقيقة بين المصمم والمتلقي وتحديدها ووصفها في اتفاقية. يجب التقيد الصارم بشروط العمل بدون أجر، بما في ذلك ملكية الحقوق. يجب توصيل قيمة خدمات التصميم المقدمة بوضوح إلى المستلم المجاني.

Fair competition

Competition among designers for contracts should be transparent and honest. No designer should: misrepresent themselves or their competitors, take credit for work that

المنافسة العادلة

يجب أن تكون المنافسة بين المصممين على العقود شفافة وصادقة. لا ينبغي لأي مصمم أن يسيء تمثيل نفسه أو منافسيه، أو أن ينسب الفضل إلى عمل

they did not create or make untrue claims or misleading statements about experience or level of qualifications, standing or affiliation.

Unfair damage to reputation

Under no circumstances should any designer damage the reputation of another. Designers should speak with candour and fairness of their colleagues and not participate in slander as a basis to compete for work, recognition or for any other reason. Basic professional respect should be accorded to colleagues.

Representation

Designers acting in a representational capacity should consider these an opportunity to educate. They should not take part in events that do not comply with basic standards for respecting designers and intellectual copyright. Examples of 'acting in a representational capacity' could be sitting on a jury, speaking at a conference, curating an exhibit. Awards that have high hidden fees, exhibits that do not respect copyrights, conferences that misrepresent design, are all examples of events that diminish designers and design.

Ethical treatment of employees

Employees deserve to work in a safe work environment that respects their basic human rights. Promotions and job assignment should be fair and non-discriminatory. Employers should compensate their employees fairly and adequately, both in salary and the payment of overtime. Employers are responsible for the professional development of their employees, which they can do by assigning mentors for new tasks, on-the job training or paid instruction.

Pay Equity

Principle of pay equity proposes that if two different job posts contribute equal value to their employer's operations, then the employees in those positions should receive equal pay. This is often referred to regarding gender disparities but can be applied in other situations.

Support your local organisation and design community infrastructure

In order to enhance recognition of the design as a profession, designers should actively support their local and international professional design organisations. Designers should participate actively in their community through advocacy, mentorship, judging design competitions, etc. Professional designers should be involved in design education and design education institutions should interact with design professionals and the organisations that represent them. Designers are encouraged to undertake research, both commercial and academic, that advances the knowledge and standing of the design profession. Advocating and educating is best accomplished through coordinated efforts and messaging.

لم يصنعه، أو أن يقدم ادعاءات غير صحيحة أو بيانات مضللة حول الخبرة، أو مستوى المؤهلات أو المكانة أو الانتماء.

إضرار السمعة

لا يجوز لأي مصمم تحت أي ظرف من الظروف الإضرار بسمعة آخر. يجب على المصممين التحدث بصراحة وإنصاف مع زملائهم وعدم المشاركة في التشهير كأساس للتنافس على العمل أو التقدير أو لأي سبب آخر. يجب منح الاحترام المهني للزملاء.

التمثيل

يجب على المصممين الذين يتصرفون بصفة تمثيلية اعتبارها فرصة للتحقق. لا ينبغي لهم المشاركة في الأحداث التي لا تتوافق مع المعايير الأساسية لاحترام المصممين وحقوق التأليف والنشر والملكية الفكرية. من الأمثلة على 'العمل بصفة تمثيلية' هي الجلوس في هيئة محلفين، أو التحدث في مؤتمر، أو تنظيم معرض. إن الجوائز التي تحمل رسوماً خفية عالية، والمعارض التي لا تحترم حقوق النشر، والمؤتمرات التي تحزف التصميم، كلها أمثلة على الأحداث التي تقلل من قيمة وشأن المصممين والتصميم.

المعاملة الأخلاقية للموظفين

يستحق الموظفون العمل في مكان آمن وفي بيئة تحترم حقوق الإنسان. يجب أن تكون الترقيات وتعيين الوظائف عادلة وغير تمييزية. على أرباب العمل أن يعرضوا موظفيهم بشكل عادل وكاف سواء في الراتب أو في دفع العمل الإضافي. فأرباب العمل هم مسؤولون عن تطوير موظفيهم المهني من خلال تحديد المهام والتعليمات والتدريب المدفوع الأجر.

المساواة في الأجر

يقترح مبدأ المساواة في الأجر، أنه إذا كان هناك وظيفتان مختلفتان تساهمان بقيمة متساوية في عمليات الإنتاج، فيجب أن يتلقى الموظفون في تلك المناصب رواتب متساوية. غالبًا ما يشار إلى هذا فيما يتعلق بالتفاوت بين الجنسين، كما يمكن أن يطبق في حالات أخرى أو مشابهة.

دعم منظماتك المحلية وتصميم البنية التحتية للمجتمع

من أجل تعزيز الاعتراف بالتصميم كمهنة، واجب على المصممين دعم منظمات التصميم المهنية المحلية والدولية بشكل فعال من خلال المشاركة بنشاطات في مجتمعهم ومن خلال الدعم والتوجيه وتحكيم مسابقات التصميم وغيرها من النشاطات. لا بد من مشاركة المصممين المحترفين في تعليم التصميم ويجب على مؤسسات تعليم التصميم التفاعل مع محترفي التصميم والمنظمات التي تمثلهم. ذلك بالإضافة إلى العمل على تشجيع المصممين على إجراء البحوث في المجالات التجارية والأكاديمية على حد سواء، والتي تعمل على تطوير المعرفة وتعزيز مكانة مهنة التصميم. إن تعزيز الدعم والمناصرة والتعليم لن يتحقق إلا من خلال الجهود المنسقة وتبادل مضمون قواعد السلوك المهني للمصممين المحترفين في التصميم والتعامل به.

III. PROFESSIONAL RESPONSIBILITY TO SOCIETY

Designers play a critical role in the now universally adopted growth-based economic model. This model is founded on continual growth through increased production and consumption. The limits of this model are apparent, and we are witnessing the results: ecological degradation, widening social inequities and cultural homogenisation.

Designers do not only create products and messaging. They are central in stimulating the desire to consume through their creation of stereotypes, guidance of behaviour and cultural projections of success. These same professional capacities that have been so valuable to successfully grow consumption, can be employed to find alternatives.

Designers have the responsibility to seek a more rational production and consumption model, using their skills and position to utilise technology and innovation for the long-term good and for the well-being of all living things. In so doing, they become more valuable not only to their users and humanity, but also to their clients.

Environmental sustainability

Designers are responsible for implementing a rational utilisation of materials, manufacturing processes, energy usage, recyclability and re-usability by maintaining a critical contemporary understanding of the science and technologies necessary to create designs that minimise environmental impact. Designers should be aware of the 'whole life cycle' of their designs.

The most important contribution designers can make to sustainability is to use their capacities to influence the reduction of both production (e.g., replacement of new material goods by services) and consumption (e.g., by making designs more durable and reducing the need to replace them as often, or by reducing the desire to consume new products by offering an alternative).

Greenwashing

Designers should not knowingly develop designs that 'greenwash,' that is, designs that appear—through marketing or other stated claims—to be more environmentally sound than they are. To misrepresent or overrepresent the environmental qualifications of a design to a client, distributor or end user either by providing partial or misleading information, glossing over or covering up known shortfalls, or providing false information or analysis is unethical.

Social equity

Because their work directly controls access and can perpetuate or address systemic inequalities, designers have

III. المسؤولية المهنية تجاه المجتمع

يلعب المصممون دورًا حاسمًا في النموذج الاقتصادي القائم على النمو المعتمد عالميًا. تأسس هذا النموذج على النمو المستمر من خلال زيادة الإنتاج والاستهلاك. حدود هذا النموذج واضحة، ونحن نشهد النتائج: التدهور البيئي، اتساع التفاوتات الاجتماعية والتجانس الثقافي.

لا يقوم المصممون بإنشاء المنتجات والرسائل فقط. فهم أساسيون في تحفيز الرغبة في الاستهلاك من خلال توجيه السلوكيات وخلق أنماط تفكيرية وإيحاءات ثقافية بالنجاح. يمكن توظيف هذه القدرات المهنية نفسها التي كانت ذات قيمة كبيرة في زيادة الاستهلاك بنجاح، لإيجاد بدائل.

يتحمل المصممون مسؤولية البحث عن نموذج إنتاج واستهلاك أكثر عقلانية، وذلك باستخدام مهاراتهم وموقعهم للاستفادة من التكنولوجيا والابتكار من أجل الإفادة على المدى الطويل ورفاهية جميع الكائنات الحية. وبذلك، يصبح لهم قيمة أكبر، ليس فقط للمستخدمين والإنسانية، ولكن أيضًا لعملائهم.

الاستدامة البيئية

المصممون مسؤولون عن تنفيذ الاستخدام الرشيد للمواد وعمليات التصنيع واستخدام الطاقة وإعادة التدوير وإعادة الاستخدام من خلال الحفاظ على فهم معاصر نقدي للعلوم والتقنيات اللازمة لإنشاء تصميمات تقلل من التأثير البيئي. يجب أن يكون المصممون على دراية بـ 'دورة الحياة الكاملة' لتصميماتهم.

أهم مساهمة يمكن للمصممين تقديمها للاستدامة هي استخدام قدراتهم للتأثير على تقليل كل من الإنتاج (على سبيل المثال، استبدال السلع المادية الجديدة بالخدمات) والاستهلاك (على سبيل المثال، من خلال جعل التصميمات أكثر متانة وتقليل الحاجة إلى استبدالها في كثير من الأحيان، أو عن طريق تقليل الرغبة في استهلاك منتجات جديدة من خلال تقديم بديل).

التمويه الأخضر

يجب ألا يطور المصممون عن قصد تصميمات 'التمويه الأخضر'، أي التصاميم التي تظهر من خلال التسويق أو غيرها من الادعاءات المعلنة، لتكون أكثر سلامة من الناحية البيئية مما هي عليه. يتعلق المصطلح بتحريف المؤهلات البيئية للتصميم وتقديمه بشكل مبالغ فيه إلى العميل أو الموزع أو المستخدم النهائي إما عن طريق تقديم معلومات جزئية، أو مضللة، أو إخفاء أو التستر على أوجه القصور المعروفة، أو تقديم معلومات أو تحليل خاطئ وهذا أمر غير أخلاقي.

العدالة الاجتماعية

نظرًا لأن عمل المصممين يتحكم بشكل مباشر في إمكانية الوصول، ويمكن أن يديم أو يعالج عدم المساواة المنهجية، فإن المصممين لديهم التزام مهني

a professional obligation to address inequity. They should be aware and consider the possible ways their work can create inequality and aim to reduce the impacts of existing systemic inequities on their users.

Cultural Diversity

Diversity is a source of variety and value and is to be respected and celebrated. As arbiters of taste and creators of artefacts and messaging associated with success and desire, designers have enormous power to define culture. It is essential that this responsibility be applied with sensitivity and appreciation for the wealth and variety of the world's cultural heritages. The designer should be careful when interacting with cultures that are not their own as this may result in 'Cultural Appropriation' or 'Cultural Misappropriation' (see Lexicon).

Inclusivity of designs

Inclusivity should be vigorously defended. A lack of understanding and attention can result in designs that become unsafe for certain user types (e.g. car accidents are more fatal to women), designs that unintentionally create or propagate stereotypes or other unintended consequences.

Designs (e.g., dress, spaces, objects, media) have meaning, whether intentional or not, and as such, the values that the designs embody should not negatively affect any sector of society. Designers should uphold basic human dignity by considering the respectful portrayal of all people (e.g., gender identities, cultural and ethnic backgrounds, awareness of body image issues, etc.)

Diversity of design teams

One way of addressing issues of lack of inclusivity in designs is through diversity among designers. Design teams that are diverse in composition produce better—and more inclusive—outcomes because they consider multiple perspectives and approaches

Public safety

Designers are responsible for the safety of not only the end user of their products, but also of all those impacted by their designs. Designers have multiple direct and indirect impacts through their designs through all stages of production, transportation, use and afterlife. Considerations include the toxicity of materials, incitement to addictive or compulsive behaviour, rights to privacy and personal safety.

Accessibility

Humans come in all shapes and sizes. Different genders have different attributes and physiologies. People have different needs and capacities as they grow and age. People have different physical and cognitive limitations and some have mobility challenges and needs. Certain groups have distinct needs (e.g., new immigrants, people with language barriers) and these needs should be considered in any design that is targeted to groups including them. One design cannot fit all. It is the responsibility of designers to consider how designs are carefully aligned to the demands of the users of each project.

لمعالجة عدم المساواة. لذلك يجب أن يكون المصممون على دراية وأن يفكروا في السبل الممكنة التي يمكن أن يؤدي عملهم بها إلى خلق المساواة وأن يهدفوا إلى تقليل آثار عدم المساواة النظامية القائمة.

التنوع الثقافي

التنوع مصدر للتعددية والقيمة ويجب احترامه والاحتراف به. بصفتهم حكامًا على الذوق ومبدعي القطع الأثرية والرسائل المرتبطة بالنجاح والرغبة، يتمتع المصممون بقدرة هائلة على تحديد الثقافة وتوجيهها، ومن الضروري أن يتم تطبيق هذه المسؤولية بحساسية وتقدير لثروة وتنوع التراث الثقافي في العالم. يجب على المصمم توخي الحذر عند التفاعل مع الثقافات غير الخاصة به لأن هذا قد يؤدي إلى 'التخصيص الثقافي' أو 'الاختلاس الثقافي' (تفقد المعجم).

شمولية التصميم

يجب الدفاع بقوة عن الشمولية، إذ يمكن أن يؤدي نقص المعرفة والاهتمام إلى تصميمات تصبح غير آمنة لأنواع معينة من المستخدمين (على سبيل المثال، حوادث السيارات تكون أكثر فتكًا بالنساء)، أو التصميمات التي تخلق أو تنشر الصور النمطية عن غير قصد أو عواقب أخرى غير مقصودة.

تملك التصميم (مثل الملابس والمساحات والمنتجات) معنى معين، سواء أكان مقصودًا أم لا، وعلى هذا النحو، يجب ألا تؤثر القيم التي تجسدها التصميم سلبًا على أي قطاع من قطاعات المجتمع. كما يجب على المصممين الحفاظ على كرامة الإنسان الأساسية من خلال النظر في الصورة المحترمة لجميع الناس (على سبيل المثال، الهويات الجنسية، والخلفيات الثقافية والعرقية، والوعي بقضايا صورة الجسد، وما إلى ذلك).

تنوع فرق التصميم

تتمثل إحدى طرق معالجة قضايا عدم الشمولية في التصميمات في التنوع بين المصممين. تنتج فرق التصميم المتنوعة في التكوين نتائج أفضل وأكثر شمولية، لأنها تأخذ في عين الاعتبار وجهات نظر ومقاربات متعددة.

السلامة العامة

المصممون مسؤولون عن سلامة ليس فقط المستخدم النهائي لمنتجاتهم، ولكن أيضًا كل المتأثرين بتصميماتهم. للمصممين تأثيرات متعددة مباشرة وغير مباشرة من خلال تصميمهم في جميع مراحل الإنتاج والنقل والاستخدام وما بعد الاستخدام. كما تشمل هذه الجوانب سمية المواد، والتحرير على السلوك الإدماني أو القهري، والحق في الخصوصية والسلامة الشخصية.

إمكانية الوصول

يأتي البشر بجميع الأشكال والأحجام وتختلف الخصائص والفيزيولوجيا بين الجنسين، إضافة إلى ما لدى الناس من احتياجات وقدرات مختلفة مع تقدمهم في العمر. وفي سياق آخر إن الناس يعانون من قيود جسدية ومعرفية مختلفة وبعضهم يواجه تحديات واحتياجات في الحركة. فمن جهة هناك مجموعات معينة لديها احتياجات مميزة (على سبيل المثال، المهاجرون الجدد والأشخاص الذين يعانون من حواجز لغوية) ويجب مراعاة هذه الاحتياجات في أي تصميم يستهدف هذه المجموعات، لذا تصميم واحد قد لا يناسب الجميع، إذ تقع على عاتق المصممين مسؤولية النظر في كيفية موازنة التصميمات بعناية مع متطلبات مستخدمي كل مشروع.

إساءة استخدام السلطة

Abuse of power

Designers use their knowledge to create and guide user experience. Design can sometimes manipulate the user into behaviours they are unaware of. If this tactic is used to further the objectives of the client (i.e., to sell something or receive a desired response) rather than serve the benefit of the user, in a way that is covert or non-explicit, it is considered unduly manipulative.

يستخدم المصممون معرفتهم لإنشاء تجربة المستخدم وتوجيهها، كما يمكن أن يتلاعب التصميم أحيانًا بالمستخدم في سلوكيات غير مدرك لها، فإذا تم استخدام هذا التكتيك لتعزيز أهداف العميل (أي بيع شيء ما أو تلقي الاستجابة المطلوبة) بدلًا من خدمة مصلحة المستخدم، بطريقة سرية أو غير صريحة، فهذا يعتبر تلاعبًا.

Ramifications of technological innovation

Advances in technology drive innovation but can often result in unforeseen and unintended consequences. It is the responsibility of designers to consider these possible outcomes to the best of their abilities, inform clients of the implications and attempt to protect users. Examples could be the ethical implications considered when creating Artificial Intelligence (AI) applications, privacy issues relating to data mining or manipulations in the digital sphere. By becoming gatekeepers of new technologies, designers enhance their value to users and clients alike.

تداعيات الابتكار التكنولوجي

إن التقدم التكنولوجي يقود إلى الابتكار، ولكن يمكن أن يؤدي في كثير من الأحيان إلى عواقب غير متوقعة وغير مقصودة. تقع على عاتق المصممين مسؤولية النظر في هذه النتائج المحتملة بأفضل ما لديهم من قدرات، وإبلاغ العملاء بالآثار ومحاولة حماية المستخدمين. من الأمثلة على ذلك الآثار الأخلاقية التي يتم أخذها في الاعتبار عند إنشاء تطبيقات الذكاء الاصطناعي، أو قضايا الخصوصية المتعلقة باستخراج البيانات أو التلاعب في المجال الرقمي. بممارساتهم يصبح المصممون حراس بوابات للتقنيات الجديدة، فإنهم يعززون قيمتها للمستخدمين والعملاء على حد سواء.

Sourcing, logistics and supply-chain resilience implications

The responsibility of the designer extends up and down the supply-chain from cradle-to-grave of their designs.

الآثار المترتبة على مرونة التوريد وسلسلة التوريد

تتمتد مسؤولية المصمم لكافة الاتجاهات في سلسلة التوريد من بداية إلى نهاية تصميماته.

Supply-chain

Designers have a responsibility to research the materials they specify and the manufacturing technologies they prescribe to counter potential negative impacts. They should also consider the logistical and resource utilisation implications relating to long supply-chains and infrastructure resiliency issues.

الموردون

يتحمل المصممون مسؤولية البحث في المواد التي يحددونها وتقنيات التصنيع التي يصفونها لمواجهة التأثيرات السلبية المحتملة. كما يجب عليهم النظر في الآثار اللوجستية واستخدام الموارد المتعلقة بسلاسل التوريد الطويلة وقضايا مرونة البنية التحتية.

Extraction Impacts

Designers should consider extraction impacts for materials they use and their components including toxicity to workers, environmental damage, impact on flora and fauna, energy expended, etc.

آثار الاستخراج

يجب على المصممين مراعاة تأثيرات الاستخراج للمواد التي يستخدمونها ومكوناتها بما في ذلك السمية للعمال، والأضرار البيئية والتأثير على النباتات والحيوانات، والطاقة المستهلكة، إلخ.

Fair Working Conditions

Manufacturing facilities, whether for the production and assembly of products or clothes and apparel, should be considered in respect to the conditions of workers.

ظروف العمل العادلة

يجب مراعاة مرافق التصنيع، سواء لإنتاج وتجميع المنتجات أو الملابس، فيما يتعلق بظروف العمال.

Hidden costs

If information is known and available, the designer must consider the hidden systemic impacts of their designs. For example, taking into consideration the environmental impact of data being stored on servers.

التكاليف المخفية

إذا كانت المعلومات معروفة ومتاحة، يجب على المصمم أن يأخذ في عين الاعتبار التأثيرات النظامية الخفية لتصميماته. على سبيل المثال، الأخذ بعين الاعتبار التأثير البيئي للبيانات المخزنة على الخوادم.

As a professional, a designer's responsibility to humanity is paramount. They should strive to design for a future that is economically viable, socially equitable, culturally diverse and environmentally sustainable.

بالصفة المهنية، إن مسؤولية المصمم تجاه الإنسانية لها أهمية قصوى. فيجب أن يسعى المصممون جاهدين لتصميم مستقبل قابل للحياة اقتصاديًا ومنصفًا اجتماعيًا ومتنوعًا ثقافيًا ومستدامًا بيئيًا.

The Council would like to thank our Member the Lebanese Graphic Design Syndicate for their help in translating the Professional Code of Conduct for Designers into Arabic.

يتقدّم المجلس الدولي للتصميم من نقابة مصممي الجرافيك اللبنانية، وهي عضو في هذا المجلس، بالشكر لمساعدتها في ترجمة مدوّنة السلوك المهني للمصمّمين إلى اللّغة العربيّة.

The International Council of Design (ICoD) is a world body for professional design, representing more than 120 organisations in 55 countries. Founded as Icoagrada in 1963, it is a non-profit, non-partisan, member-based network of independent organisations and stakeholders working within the multidisciplinary scope of design.

ICoD actively works to promote the value of design practice, education, research and policy.

theicod.org

المجلس الدولي للتصميم (ICoD) هو هيئة عالميّة لتصميم الجرافيك الاحترافي، تمثّل أكثر من 120 منظمّة في 55 دولة. تأسّست تحت اسم Icoagrada في عام 1963، وهي شبكة غير ربحيّة وغير حزبيّة، قائمة على عضويّة منظمّات مستقلّة وأصحاب المصالح الذين يعملون في نطاق متعدّد المجالات التخصصيّة في التصميم.

تعمل ICoD من أجل تعزيز قيمة ممارسة التصميم، والتعليم فيه، والبحث ورسم السياسات.

theicod.org

About the Lebanese Graphic Design Syndicate

The first Graphic Design Syndicate in Lebanon was established on 02 November 1976, by a number of colleagues working in the field of what was called, at the time, 'art direction'. The Syndicate continued operating during the Lebanese wars, under difficult circumstances, resuming its activity with greater momentum in the year 2003 under the name of the 'Lebanese Press Directors Syndicate'.

In 2008, the Syndicate prioritised the development and modernisation of the Syndicate's work. The first step was to amend the name of the syndicate again: to keep-up with the times, but also to attract educated and cultured youth, and to integrate university graduates into the Syndicate's body. The Syndicate's name became LEBANESE GRAPHIC DESIGN SYNDICATE. Today, the Syndicate includes many university professors, in addition to university graduates and students from affiliated technical institutes'.

Graphic designers in Lebanon work in commercial institutions as well as freelancers of visual communications, publishing, printing, web design, and more, where they contribute their unique creativity and vision.

Workshops and permanent exhibitions of students' works encourage connections and participation between academia and the Syndicate. An outreach person contacts university students to introduce them directly to the Syndicate. To encourage designers to join, a media group has been established to create awareness about the Syndicate, its projects, and its role in the design and cultural life in Lebanon.



حول نقابة التصميم الجرافيكي اللبنانية

تأسست اول نقابة في لبنان تُعنى بشؤون التصميم الفني بتاريخ 2 تشرين الثاني 1976 على يد عدد من العاملين في مجال ما كان يصح تسميته، 'فنيي الاخراج'. استمر العمل بالنقابة ابان الاحداث اللبنانية وفي اصعب الظروف، لتعاود نشاطها بزخم في العام 2003 تحت اسم نقابة 'مخرجي الصحافة اللبنانية'.

في العام 2008 وضعت النقابة في سلم اولوياتها تطوير عمل النقابة وتحديثها، فكان أول عمل تعديل اسم النقابة ليواكب الحداث، ولجذب الشباب المتعلم والمثقف، خريجي الجامعات، إلى الجسم النقابي، فأصبحت تحت اسم نقابة 'مخرجي الصحافة ومصممي الجرافيك' وباللغة الاجنبية LEBANESE GRAPHIC DESIGN SYNDICATE. تضمّ النقابة اليوم العديد من دكاترة الجامعات، بالإضافة إلى الطلاب خريجي الجامعات والمعاهد الفنيّة المنتسبة.

يعمل مصممو الجرافيك في لبنان في المؤسسات التجارية، كما على نحو مستقلّ، في مجال الاتصالات المرئية والنشر والطباعة وتصميم المواقع الإلكترونيّة وغير ذلك، حيث يساهمون في إبداعاتهم ورؤيتهم الفريدة.

تُشجّع ورش العمل والمعارض الدائمة لأعمال الطلاب على التواصل والمشاركة بين الأوساط الأكاديمية والنقابة. كما تتم التوعية من خلال الاتصال بطلاب الجامعات لتعريفهم مباشرة إلى النقابة. اما لتشجيع المصممين على الانضمام، فقد تم إنشاء مجموعة إعلامية لخلق الوعي حول النقابة ومشاريعها ودورها في التصميم والحياة الثقافية في لبنان.

Published by
International Council of Design
Phone: +1 514 875 7545
Email: info@theicod.org
Website: www.theicod.org
© 2021 International Council of Design